



TABLE DES MATIÈRES

LES QUESTIONS QU'ON SE POSE LE PLUS SOUVENT	12
LES COUPS DE CŒUR DU ROUTARD	13
ITINÉRAIRES CONSEILLÉS	15

COMMENT Y ALLER ?

• EN AVION	18	• EN TRAIN	32
• LES ORGANISMES DE VOYAGES	22	• EN BATEAU	34
		• UNITAID	35

IRLANDE UTILE

• ABC DE L'IRLANDE	38	• LANGUE	54
• AVANT LE DÉPART	38	• LIVRES DE ROUTE	55
• ARGENT, BANQUES, CHANGE.....	43	• MAGASINS	58
• ACHATS	44	• MESURES	58
• BUDGET	45	• POSTE	59
• CLIMAT	46	• POURBOIRES	59
• DANGERS ET ENQUINEMENTS	47	• RANDONNÉE	59
• DÉCALAGE HORAIRE	48	• SANTÉ	60
• ÉLECTRICITÉ	48	• SITES INTERNET	60
• ÉQUITATION	48	• STAGES	61
• FÊTES, FESTIVALS ET JOURS FÉRIÉS	49	• TABAC	61
• HÉBERGEMENT	50	• TÉLÉCOMMUNICATIONS	61
		• TRANSPORTS INTÉRIEURS	64
		• URGENCES	71

HOMMES, CULTURE, ENVIRONNEMENT

• BOISSONS	72	• Votre TV en français : TV5MON- DE partout avec vous • Presse, télévision, radio	
• CUISINE	75	• MUSIQUE	89
• ÉCONOMIE	76	• MYTHOLOGIE	92
• ENVIRONNEMENT	77	• PERSONNAGES	93
• GÉOGRAPHIE	77	• POPULATION	96
• HISTOIRE	78	• RELIGIONS ET CROYANCES	96
• L'IRLANDE ET LE CINÉMA	86		
• MÉDIAS	88		

• SAUMON SAUVAGE D'IRLANDE.....	97	• SITES INSCRITS AU PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO.....	100
• SAVOIR-VIVRE ET COUTUMES : LE PUB IRLANDAIS.....	98	• SPORTS, JEUX.....	100

DUBLIN ET SES ENVIRONS

• DUBLIN (BAILE ÁTHA CLIATH).....	102	tional Farm à Donabate • James Joyce Museum (James Joyce Tower) à Sandycove Point • Pearse Museum • Bray
• Malahide Castle • Howth • Newbridge House and Tradi-		

AU NORD DE DUBLIN

• DROGHEDA (DROICHEAD ÁTHA).....	155	archéologique de la vallée de la Boyne • Monasterboice Cemetery • Old Mellifont Abbey • Kells • Trim Castle • Tara • Battle of the Boyne Visitor's Centre
• LA VALLÉE DE LA BOYNE.....	156	
• Brú na Bóinne – ensemble		

LES MONTS WICKLOW

• GLENDALOUGH.....	158	• RATHDRUM.....	164
• Luggala Lake • Russborough House • La vallée de Glenmalure • Wicklow Way		• La maison natale de Charles Stewart Parnell	
• POWERSCOURT GARDENS ET POWERSCOURT WATERFALL..	163	• WICKLOW (CILL MHANTÁIN).....	165
		• ARKLOW (AN TINBHEAR MÓR).....	166

À L'OUEST DES MONTS WICKLOW

• KILDARE (CILL DARA).....	166
• Castletown House à Cellbridge • The Curragh	

LA CÔTE SUD À L'EST DE CORK

• ROSSLARE (ROS LÁIR).....	168	• Wexford Wildfowl Reserve à North Slob	
• WEXFORD (LOCH GARMAN).....	172	• ENNISCORTHY (INIS CÓRTHAID)	177
• Irish Agricultural Museum et le parc du Johnstown Castle • National Heritage Park à Ferrycarrig		• KILMORE QUAY (CE NA CILLE MÓIRE).....	179

SUR LA ROUTE DE WATERFORD (PAR BALLYHACK)

• ARTHURSTOWN (BAILE ARTÚIR).....	180	• ENTRE NEW ROSS ET WATERFORD.....	183
• Ballyhack Castle • Tintern Abbey • Ducannon Fort • Hook Lighthouse		• Kennedy Homestead • John F. Kennedy Arboretum • Kilmokea Gardens à Campile • L'abbaye cistercienne de Dunbrody	
• NEW ROSS (ROS MHIC THRÚIN).....	181	• WATERFORD (PORT LÁIRGE)	184

• DUNMORE EAST (AN DÚN MÓR THOIR)	190	• TRAMORE (TRÁ MÓR)	191
---	-----	-------------------------------------	-----

VERS LES COMTÉS DE KILKENNY ET DE TIPPERARY

• KILKENNY (CILL CHAINNIGH)	192	• CASHEL (CAISEAL MUMHAN)	201
• Les vallées des rivières Barrow et Nore • Inistioge et les Woodstock Gardens • Graiguenamanagh • Dunmore Caves • Kells • Jerpoint Abbey		• Holycross Abbey	
		• CAHIR (CATHAIR DÚN IASCAIGH)	205
		• Ormond Castle à Carrick-on-Suir • Comeragh Mountains	

RETOUR SUR LA CÔTE

• DUNGARVAN (DÚN GARBHÁIN)	208	• Blarney Castle • Fota House & Arboretum à Carrigtwohill • The Jameson Experience à Midleton	
• YOUGHAL (EOCHAILL)	209	• CROSSHAVEN	221
• Le village d'Ardmore, la cathédrale et la Round Tower		• COBH (AN CÓBH)	222
• CORK (CORCAIGH)	211		

LA CÔTE SUD À L'OUEST DE CORK

• KINSALE (CEANN TSÁILE)	225
• Castle Park Beach • Old Head of Kinsale	

DE KINSALE À SKIBBEREEN

• TIMOLEAGUE (TIGH MOLAIGE)	234	• UNION HALL (BRÉANTRÁ)	239
• CLONAKILTY (CLOICH NA COILLTE)	235	• CASTLETOWNSHEND (BAILE AN CHAISLEÁIN)	240
• La plage d'Inchydoney • La plage d'Owenahinch • Rosscarbery		• SKIBBEREEN (AN SCIOBAIRÍN)	241
• GLANDORE (CUAN DOR)	239	• Inish Beg Estate Gardens • Le lough Hyne • Les plages de Trillick, Trillick et Sandycove	

DE SKIBBEREEN À GLENGARRIFF

• BALTIMORE (DÚN NA SÉAD)	243	• GLENGARRIFF (AN GLEANN GARBH)	262
• L'ÎLE DE SHERKIN	246	• L'île Garinish • La forêt de Glengarriff	
• L'ÎLE DE CAPE CLEAR (OILÉAN CHLÉIRE)	247	• LA PÉNINSULE DE BEARA	266
• LA PÉNINSULE DE MIZEN HEAD	249	• Le Healy Pass et le Glanmore Lake • Adrigole • Castletownbere (Baile Chaisléain Bhéara) : l'île de Bere • Allihies : le chemin et le musée des Copper's Mines, l'île de Dursley et la plage de Garnish	
• Schull • Crookhaven • Mizen Head • La Coast Road		• Eyerles : le Gleninchaquin Park, les Derreen Gardens à Lauragh et la Healy Pass Road	
• DURRUS (DUBH ROS)	255		
• LA PÉNINSULE DE SHEEP'S HEAD	256		
• BANTRY (BEANNTRÁ)	257		
• Gougane Barra			

LE RING OF KERRY

- **LA KERRY WAY** 273
- **SE DÉPLACER EN BUS** 273
- **KENMARE (AN NEIDIN)** 274
 - Bonane Heritage Park
- **SNEEM (AN TSNAIDHM)** 279
 - Staigue Fort
- **CAHERDANIEL (CATHAIR DHÓNAILL)** 281
- **WATERVILLE (AN COIREÁN)** 283
 - Skellig Ring • L'intérieur de la péninsule
- **L'ÎLE DE VALENTIA (OILÉAN DAIRBHRE)** 286
- **PORTMAGEE (AN CALADH)** 288
- **LES ÎLES SKELLIG** 289
- **CAHERSIVEEN (CATHAIR SAIDHBHÍN)** 290
- **DE CAHERSIVEEN À KILLORGLIN** 293
 - Glenbeigh • Kells Bay • Rossbeigh • Le lough Caragh
- **KILLORGLIN (CILL ORGLAN)** 294
 - Kerry Bog Village Museum
- **KILLARNEY (CILL ÁIRNE)** 296
 - The Heights of Aghadoe • Ross Castle • Upper Lake • Killarney National Park • Torc Waterfall • Lady's View • Le Carrantuohill • Devil's Punchbowl • Le gap of Dunloe • O'Sullivan's Waterfall • Glencar et le col de Ballaghisheen

DE LA PÉNINSULE DE DINGLE AU SHANNON

- **LA DINGLE WAY (SLI CHORCA DHUIBHNE)** 310
- **LA FILLE DE RYAN (LE FILM)** 311
- **DINGLE (AN DAINGEAN)** 311

VISITE DE LA PÉNINSULE

- **À VOIR. À FAIRE DANS LA PÉNINSULE** 321
 - Le long de la Sleah Head Drive
 - Ballyferriter (Baile an Fheirtéaraigh) • En poursuivant en-
- core le long de la Sleah Head Drive • Dans le nord et l'est de la péninsule
- **RANDONNÉES DANS LA PÉNINSULE DE DINGLE** 325

DE TRALEE À LIMERICK

- **TRALEE (TRÁ LÍ)** 325
 - Blennerville Windmill Visitor's Centre • Le canal de Blennerville • La cathédrale et les églises d'Ardfert • La plage de Banna
- **LISTOWEL (LIOS TUATHAIL)** 330
 - Ballylongford • La traversée du
- Shannon
- **ADARE (ÁTH DARA)** 332
 - Flying Boat & Maritime Museum à Foynes
- **LIMERICK (LUÍMNEACH)** 334
 - Bunratty Castle • Le lough Gur • Le lough Derg

LE COMTÉ DE CLARE

- **ENNIS (INIS)** 342
 - Dysert O'Dea • Quin Abbey
- Knappogue Castle • Craggaunowen, The Living Past à Kilmurry

LA CÔTE OUEST DU COMTÉ DE CLARE

- **LA LOOP HEAD, KILKEE ET LA CÔTE VERS QUILTY** 347
- **MILTOWN MALBAY ET SPANISH POINT** 348

• LAHINCH (AN LEACHT)	348	• DOOLIN	
• ENNISTYMON (INIS DIOMÁIN)...	351	(DÚLAINN)	354
• CLIFFS OF MOHER		• LISDOONVARNA	
(LES FALAISES DE MOHER)	352	(LIOS DÚIN BHEARNA)	357

LA RÉGION DU BURREN

• COROFIN (CORA FINNE)	363	les <i>polje</i> et Kilcorney, Caher-	
• KILFENORA		commaun Fort, Burren Perfume-	
(CILL FHIONNÚRACH)	365	ry à Carron, East Burren View,	
• Noughaval • La route Corofin-		le Mullaghmore et Kilmacduagh	
Ballyvaughan : Carron Church,		Monastery	
Caherconnell Fort et le dol-		• BALLYVAUGHAN	
men de Poul nabrone • La route		(BAILE UI BEACHÁIN)	368
Killinaboy-Carron : Carron-		• Gleninagh Castle • Randonnée	
Turlough, les <i>wedge tombs</i> ,		sur le massif de Black Head	

LES ÎLES D'ARAN (OILEÁIN ÁRANN)

• L'ÎLE D'INISHMORE		• L'ÎLE D'INISHMAAN (INIS MEÁIN)..	378
(INIS MÓR)	373	• L'ÎLE D'INISHEER (INIS OÍRR)	378

LE CONNEMARA

• GALWAY (GAILLIMH)	381	• Thoor Ballylee • Athenry • Clonfert	
• Kinvara (Cinn Mhara) • Coole Park		Cathedral • Clonmacnoise	

DE GALWAY À CLIFDEN PAR LA CÔTE

• SPIDDAL (AN SPIDÉAL)	400	• Ballynahinch Castle à Recess	
• CARRAROE		• ROUNDSTONE	
(AN CHEATRÚ RUA)	401	(CLOCH NA RON)	403
• Pearse's Cottage à Inbhear		• Gurteen Bay (Port na Feadoi-	
• CARNA	401	ge) • Dog's Bay Strand • Bally-	
• CASHEL (AN CAISEAL)	402	conneely	

DE GALWAY À CLIFDEN PAR LES TWELVE BENS

• Oughterard, Maam Cross et		Ben Lettery • La Western Way	
Recess • Corrib Lake • Brigit's		• CLIFDEN (AN CLOCHÁN)	409
Garden à Roscahill • Aghnanure		• Dan O'Hara Heritage Centre	
Castle • Glengowla Mines • Le		à Lettershea • Omev Island	

DE CLIFDEN À LEENANE

• CLEGGAN (AN CLOIGEANN)	417	• Kylemore Abbey and Gardens	
• INISHBOFIN (INIS BO FINNE)	419	• Connemara Ocean and Country	
• LE CONNEMARA ET LE MAYO		Museum	
DES RANDONNEURS	421	• LEENANE (AN LIONAN)	426
• LETTERFRACK (LEITIR FRAIC)		• CONG (CUNGA)	429
ET LA PRESQU'ÎLE DE RENVYLE		• Balade sur le mount Gable	
(RINN MHAOIL)	422	• Cong-Leenane à vélo • Ross	
• Connemara National Park		Errilly Friary	

LES COMTÉS DE MAYO ET DE SLIGO

- **DE LEENANE À WESPORT** 434
 - Louisburgh (Cluain Cearban)
 - Clare Island (Oileán Chliara)
- **LE CROAGH PATRICK** 435
 - Murrisk Abbey • Knock
- **WESTPORT**
(**CATHAIR NA MART**) 438
 - Ballintubber Abbey
- **NEWPORT**
(**BAILE UÍ FHIACHÁIN**) 444
 - Burrishoole Abbey • Carriga-howley Castle (Rockfleet)
- **ACHILL ISLAND**
(**OLÉAN ACLA**) 446
 - Achill Sound (Gob an Choire)
 - Dooega • Keel et Dooagh : Keem Beach, Croaghaun Mount, le village fantôme de Slievemore
 - Doogort (Dugort) : Bunnacurry et Ridge Point
- **LE NORD DU MAYO** 453
 - Ballycroy National Park • Pool-latomish (Pullathomas) • Entre Poolatomish et Killala : Céide Fields Visitor's Centre
- **KILLALA (CILL ALA)** 454
 - Kilcummin Strand • Les vestiges préhistoriques : Rathfran et Breastagh • Moyne Abbey et Rosserk Abbey
- **BALLINA (BÉAL AN ÁTHA)** 456
 - Foxford • Straide (Strade)
- **CASTLEBAR**
(**CAISLEÁN AN BHARRAIGH**) 463
 - The National Museum of Ireland – Country Life et Humbert Tower à Turlough
- **DE BALLINA À SLIGO** 465
 - Inishcrone, Easkey et Aughris Head
- **SLIGO**
(**SLIGEACH**) 465
 - Les tombes mégalithiques de Carrowmore • Strandhill et le Voya Seaweed Baths • Le tombeau de la reine Maeve • Le lough Gill
 - Parke's Castle à Fivemile Bourne • Rosses Point • La tombe de Yeats à Drumcliff • Raghyly Point
 - Glencar Lake et ses chutes d'eau • Le cairn de Creevykeel à Cliffony • Mullaghmore Head

LE SUD DE SLIGO

- **TUBBERCURRY**
(**TOBAR AN CHOIRE**) 475
 - Carrowkeel Cemetery • Ox Mountains • Eagles Flying à Portinch
- **BOYLE**
(**MAINISTIR NA BÚILLZ**) 477
 - Lough Key Forest Park • Arigna Mining Experience à Arigna

LE DONEGAL

- **LE TWEED DU DONEGAL** 481
- **BUNDORAN**
(**BUN DOBHRAÍN**) 482
- **BALLYSHANNON**
(**BÉAL AN MHUIRTHID**) 484
- **DONEGAL (DÚN AN NGALL)** 485
 - Le lough Eske • Bluestack Mountains • Donegal Craft Village
- **KILLYBEGS**
(**NA CEALLA BEAGA**) 490
 - Saint John's Point • La plage de Finta • La Coast Road
- **KILCAR (CILL CHARTAIGH)** 493
 - Kilcar Way
- **CARRICK (CARRAIGH)** 495
 - Teelin • Les falaises de Slieve League (Sliabh Liag)
- **GLENCOLUMBKILLE**
(**GLEANN CHOLM CILLE**) 496
- **LA ROUTE VERS ARDARA** 498
- **ARDARA (ARD AN RÁTHA)** 498
 - La route des grottes de Maghera
 - Assaranca Falls (les cascades d'Assaranca) • Portnoo • Eco-tourism Centre à Killclooney
- **DUNGLOE (AN CLOCHÁN LIATH) ET THE ROSSES** 502
 - Burtonport
- **LA CÔTE ENTRE THE ROSSES ET SHEEPHAVEN** 504
 - Crolly (Croithlí) • Bloody Foreland Head • Tory Island (l'île de Tory – Oileán Thoraigh) • Falcarragh (An Falcarrach) • Dunfanaghy

(Dún Fionnachaidh) : Horn Head Scenic Route, Dunfanaghy Workhouse, Doe Castle et Ards Forest Park	
• MOUNT ERRIGAL ET GLENVEAGH NATIONAL PARK	508
• Le tour des Derryveagh Mountains • Glebe House and Gallery • Les alentours de Churchill	
• LA PÉNINSULE DE ROSSGUILL	511
• Downings • La plage de Tra na Rossan	
• LA ROUTE VERS LETTERKENNY	512
• FANAD HEAD (FÁNAID)	512
• RATHMULLAN (RÁTH MAOLÁIN)	512
• RAMELTON (RÁTH MEALTÁIN) ...	514
• LETTERKENNY (LEITIR CEANAINN)	515
• LA PÉNINSULE D'INISHOWEN (INIS EOGHAIN)	518
• Grianán Ailigh • La croix celtique de Fahan • Buncrana • Le château des O'Doherty • Fort Dunree Military Museum à Dunree Head • Doagh Famine Village à Doagh Isle • Carndonagh et la Donagh Cross • Malin • Trawbreaga Bay	
• MALIN HEAD	520
• VERS L'IRLANDE DU NORD	521

L'IRLANDE DU NORD (ULSTER)

• ABC DE L'IRLANDE DU NORD (ULSTER)	522
• UN PEU D'HISTOIRE	523
• QUAND VISITER L'IRLANDE DU NORD ?	527
• LE ROUTARD EN VOITURE EN ULSTER	527
• LE ROUTARD À PIED EN ULSTER	527
• DERRY (DOIRE)	528

LE NORD-EST : CÔTES ET GLENS (VALLÉES)

• GIANT'S CAUSEWAY (LA CHAUSSÉE DES GÉANTS) ET LA CÔTE NORD	541
• Magilligan Point • Downhill Demesne, Hezlett House et Mussenden Temple • La plage de Downhill • Bishops Road et le point de vue de Gortmore • Portrush • Dunluce Castle • Old Bushmills Distillery à Bushmills • Whitepark Bay • Port Ballintoy • Carrick-a-Rede	
• BALLYCASTLE (BAILE AN CHAISIL)	550
• RATHLIN ISLAND	553
• LES GLENS OF ANTRIM	554
• De Ballycastle à Cushendun par Torr Road : Fair Head, Murlough Bay et Torr Head • Cushendall et ses environs : Cushendall, Cushendun, Watertop Open Farm, Scenic Drive, la tombe d'Ossian et Waterfoot • Vers Ballymena et plus au sud : Glenariff Forest Park et Glenarm	
• LARNE (LATHARNA)	558

BELFAST ET SES ENVIRONS

• BELFAST (BÉAL FEIRSTE)	559
• Cave Hill Country Park • Belfast Castle • Ulster Folk and Transport Museums à Cultra • Lagan Valley Regional Park • Giant's Ring et Minnowburn Beeches • Carrickfergus Castle • Hillsborough	

LE SUD-EST : DE LA PÉNINSULE D'ARDS À ARMAGH

• LA PÉNINSULE D'ARDS (UI EACHACH ARDA) ET LE STRANGFORD LOUGH	583
• Sur la rive est du lough : Mount Stewart House and Gardens et Grey Abbey à Greyabbey • Sur la rive ouest du lough : Scrabo Country Park, Castle	

Espie Wildfowl & Wetlands Trust Conservation Centre et Nendrum Monastery à Mahee Island • La côte de la mer d'Irlande : Donaghadee • Au sud du <i>lough</i> : Portaferry et Strangford, Exploris et Castle Ward Estate	
• DOWNPATRICK (DÚN PHÁDRAIG) ET LE PAYS DE SAINT PATRICK	588
• Au nord : Inch Abbey, Killyleagh et Rowallane Garden • La péninsule de Lecale : Struell Wells, Saul et le reste de la péninsule	
• NEWCASTLE (AN CAISLEÁN NUA)	591

• Tollymore Forest Park • Castlemullan Forest Park • L'ascension du Slieve Donard • Murlough National Nature Reserve à Dundrum	
• LES MOURNE MOUNTAINS	594
• La route côtière de Newcastle à Newry : Annalong, Kilkeel, Greencastle, Rostrevor, le Kilbroney Park et Warrenpoint • Dans les montagnes : Silent Valley et Attical	
• LE SOUTH ARMAGH	595
• L'anneau du Gullion et la Slieve Gullion Scenic Drive	
• ARMAGH (ARD MHACHA)	596
• Navan Centre and Fort	

L'OUEST : D'ENNISKILLEN AUX SPERRIN MOUNTAINS

• ENNISKILLEN (INIS CEITHLEANN) ET LE FERMANAGH (FHEAR MANACH)	600
• Au nord et au sud-est, dans les environs proches : Devenish Island et le château de Coole • Au sud et à l'ouest, un peu plus loin : Florence Court House, Marble Arch Caves Global Geopark et les Cuilagh Mountains, Crom Estate et Sheelin Lace Museum à Bellanaleck • Sur la rive occidentale du Lower Lough Erne : Monea Castle, Tully Castle à Blaney et Forest Drive à Derrygonnelly • Sur la rive orientale du Lower Lough Erne : Castle Archdale	

Country Park à Lisnarick, White Island, Kesh et Caldragh Graveyard sur Boa Island	
• BELLEEK (BEAL LEÍCE)	612
• LE COMTÉ DE TYRONE ET OMAGH (AN ÓMAIGH)	613
• Ulster American Folk Park à Castletown	
• LES SPERRIN MOUNTAINS (NA SPEIRÍNÍ)	615
• Découverte des Sperrin • L'Ulster Way • Beaghmore Stone Circles • The Flax Mill and Weaving Mill à Dungiven • Près du Lough Neagh : Wellbrook Beetling Mill à Corkhill et la croix d'Ardboe	

• INDEX GÉNÉRAL	629
• OÙ TROUVER LES CARTES ET LES PLANS ?	639

IMPORTANT : DERNIÈRE MINUTE

Sauf rare exception, le *Routard* bénéficie d'une parution annuelle à date fixe. Entre deux dates, des événements fortuits (formalités, taux de change, catastrophes naturelles, conditions d'accès aux sites, fermetures inopinées, etc.) peuvent intervenir et modifier vos projets de voyage. Pour éviter les déconvenues, nous vous recommandons de consulter la rubrique « Guide » par pays de notre site • routard.com • et plus particulièrement les dernières *Actus voyageurs*.

Recommandation à ceux qui souhaitent profiter des réductions et avantages proposés dans le *Routard* par les hôteliers et les restaurateurs.

À l'hôtel, pensez à les demander au moment de la réservation ou, si vous n'avez pas réservé, **à l'arrivée**. Elles ne sont valables que pour les réservations en direct et non cumulables avec d'autres offres promotionnelles (notamment sur Internet). Au restaurant, parlez-en **au moment** de la commande et surtout **avant** que l'addition ne soit établie. Poser votre *Routard* sur la table ne suffit pas : le personnel de salle n'est pas toujours au courant et une fois le ticket de caisse imprimé, il est souvent difficile de modifier le total. En cas de doute, montrez la notice relative à l'établissement dans le *Routard* de l'année, bien sûr, et ne manquez pas de nous faire part de toute difficulté rencontrée.